

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
 International Organization for Standardization
 Organisation Internationale de Normalisation
 Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document**Title: Proposal to revise the glyph of one Old Turkic character****Source: Michael Everson and Andrew West****Status: Individual Contribution****Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC****Date: 2021-08-24****Refer to: N3357R2 (L2/08-071)**

This document requests the replacement of the glyph of U+10C47 OLD TURKIC LETTER ORKHON OT. The letter in question occurs only in the the *Irk Bitig* 𐰉𐰺𐰽𐰸 𐰽𐰺 𐰽𐰺𐰽𐰸 𐰽𐰺𐰽𐰸 ‘Book of Omens’ (British Library Or.8212/161); it occurs three times there, in Omens 17, 45, and 53. Its glyph was encoded on the basis of the glyphs in Tekin 1968 (Figure 1c in N3357R2, Figure 1 below) and von Gabain 1941 (Figure 2 in N3357R2 and below). Neither is a good representation of the glyph as it actually occurs in the manuscript, and no inscriptional form of it is known. The change requested is simply a replacement as shown here. Figures 3, 4, and 5 show the letter as it occurs in the manuscript. The glyph in Figure 4 is the clearest and is the model for the glyph correction proposed:

**Bibliography**Tekin, Talât. [1968]. *A grammar of Orkhon Turkic*. Bloomington: Indiana University.———. 1993. *Irk Bitig (the book of omens)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. ISBN 3-447-03426-2von Gabain, A. 1941. *Alttürkische Grammatik mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch Neutürkisch*. Mit vier Schrifttafeln und sieben Schriftproben. (Porta Linguarum Orientalium; 23) Leipzig: Otto Harrassowitz.**Figures.**

Yenisei inscriptions, and in the manuscripts found in
 Eastern Turkestan: 𐰽 = s¹ (in back-vocalic words), 𐰽 =
 𐰽 (closed e), 𐰽, 𐰽 = 𐰽¹, 𐰽, 𐰽 = 𐰽 (in the manuscripts),
 𐰽 = 𐰽 in *Irk Bitig*, 𐰽 = 𐰽.

Figure 1. Notes on additional Old Turkic letters, from Tekin1968.

Orchon I, II [O, T]	Orchon III [Hss.]	Jenisei [Ta]	Orchon I, II [O, T]	Orchon III [Hss.]	Jenisei [Ta]
a = ä 𐰇	= [𐰇]	= 𐰇; oder 𐰇a, 𐰇ä	² n 𐰇	= [𐰇]	= 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇
e 𐰇	—	𐰇	⁰ ŋ 𐰇	[𐰇]	= oder 𐰇 𐰇 ¹ ŋ und 𐰇 𐰇 ² ŋ
i = i 𐰇	= [𐰇]	= 𐰇	⁰ ny 𐰇	= [𐰇]	-, XXXVII 𐰇
o = u > 𐰇	= [𐰇]	=	⁰ nc = ⁰ ng 𐰇	[OT] = [𐰇]	= 𐰇 𐰇 (𐰇
ö = u 𐰇 𐰇	𐰇 [𐰇]	= 𐰇	⁰ nt' 𐰇	[O 𐰇; = ⁰ nd T 𐰇]	𐰇 [=] -
¹ y 𐰇	= [𐰇]	= 𐰇 𐰇	⁰ p 1	=	=
² y 𐰇 [𐰇]	[𐰇]	= 𐰇	op = up	[𐰇 𐰇]	
¹ b 𐰇 𐰇 𐰇 [𐰇]	𐰇	= 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇	¹ q 𐰇 𐰇	= [𐰇]	= 𐰇
² b 𐰇 𐰇 [O 𐰇 𐰇, T 𐰇]	𐰇 [𐰇 𐰇]	𐰇	iq = qi 𐰇 [O 𐰇]	- [𐰇]	-, XXXVII 𐰇
⁰ c = ⁰ g 𐰇	= [𐰇]	= 𐰇	oq = uq = qo = qu 𐰇	- [𐰇]	↑
ič = iğ 𐰇	[𐰇]	[𐰇]	¹ r 𐰇	=	= 𐰇 𐰇 𐰇
¹ d 𐰇	=	= 𐰇 𐰇	² r 𐰇	= [𐰇 𐰇 𐰇]	
² d 𐰇	= [𐰇]	=	¹ g [O 𐰇; OT = 𐰇]	𐰇 [𐰇]	𐰇 𐰇 𐰇
¹ γ 𐰇 [T 𐰇]	=	𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇	² g 𐰇	= [𐰇]	=
² g 𐰇 [O 𐰇]	= [𐰇 𐰇]	= 𐰇 𐰇 𐰇	² k 𐰇	= [𐰇]	=
² k 𐰇	= [𐰇]	= 𐰇 𐰇	ök = ük = kö = kü 𐰇 𐰇 [B] [B]	𐰇 𐰇	𐰇 𐰇
ö 𐰇	=	= 𐰇	¹ l 𐰇	=	= 𐰇
¹ l 𐰇	=	= 𐰇	² l 𐰇	= [𐰇]	=
⁰ ld = ⁰ lt 𐰇	[𐰇]	- XXXIII, XXXVII	⁰ ld = ⁰ lt 𐰇	[𐰇]	- XXXIII, XXXVII
⁰ m 𐰇 [O 𐰇]	= [𐰇]	= [𐰇 𐰇]	⁰ t = ⁰ ut 𐰇	[𐰇]	
¹ n 𐰇	=	=	² n 𐰇	=	= 𐰇
			⁰ z 𐰇 𐰇 𐰇 [𐰇]	𐰇 [𐰇]	𐰇 𐰇 𐰇 𐰇

Figure 2. Table of Old Turkic letters in Orkhon and Yenisei, taken from von Gabain 1941.

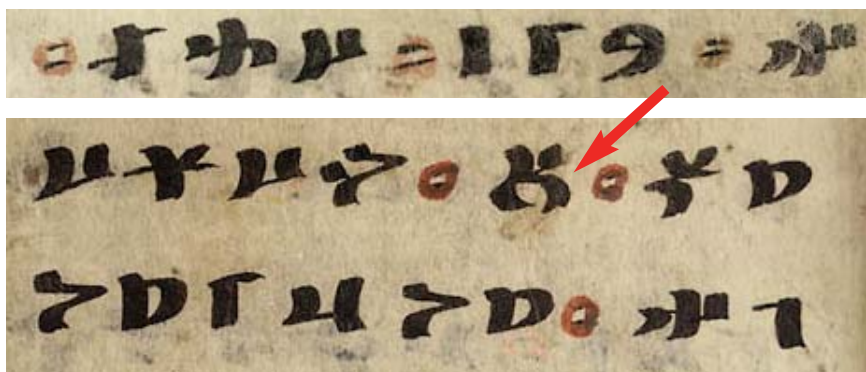


Figure 3. Omen #17 from BL Or.8212/161, ff. 17v–18r.

Transcription and translation on the third and fourth lines below are based on Tekin 1993:12–13.

𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 = 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 = 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 = 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 =

y²is²öza-y¹s¹OT-k²öšöpⁿ²

yiş üzä yaş OT körüpän

Having seen fresh grass on a mountain pasture

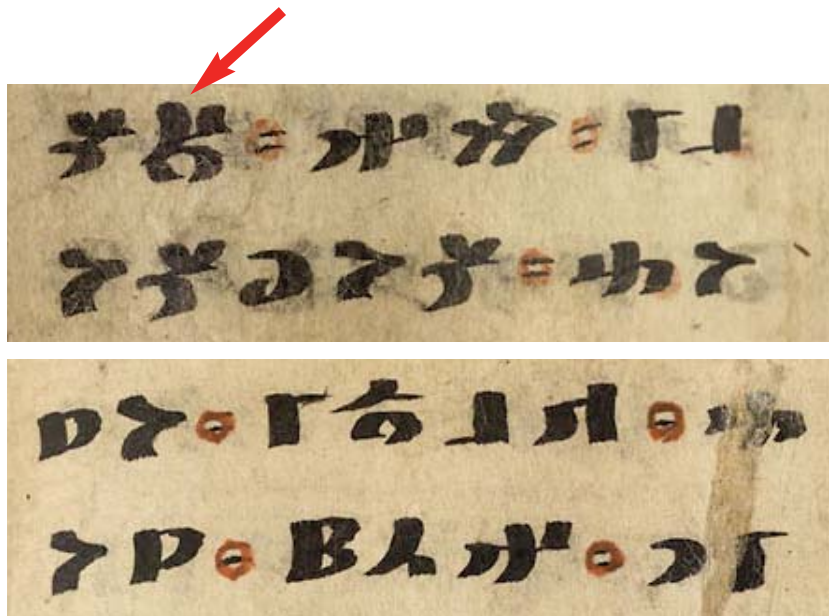


Figure 4. Omen #45, from BL Or.8212/161, f. 39r-39v.

Transcription and translation on the third and fourth lines below are based on Tekin 1993:20–21.

·>1D>·1&JH·#>Y&Y>Y·#>Y&· = >1P> = 1&JH = >1Y>Y>Y>Y = >1Y>Y&·
 ·OTs¹oz·s¹ob¹s¹oz·k¹l¹t¹i·oy¹in¹·
 OTsuz subsuz kaltı uyın?
 How shall I be able [to manage] without water and grass?

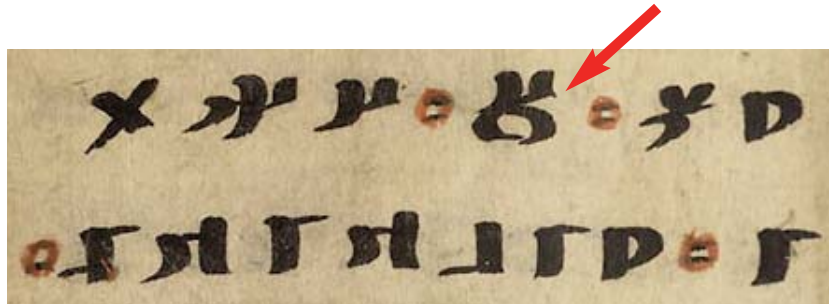


Figure 5. Omen #53, BL Or.8212/161, f. 46r.

Transcription and translation on the third and fourth lines below are based on Tekin 1993:22–23.

·1X#1·&·YD = 1X#1 = & = YD
 y¹s¹·OT·ön²d²i·
 yaş OT·üندی·
 The fresh grass sprouted